El léxico en los libros didácticos de ELE diseñados para brasileños[1]

Otávio Goes de Andrade
(Universidad Estatal de Londrina)

INTRODUCCIÓN

El protagonismo del léxico en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras (LE) no se puede eludir, no obstante, la percepción del aprendiz[2] de una LE en lo referente a la importancia que tienen las palabras[3] y su uso es distinta de la percepción que tiene un hablante nativo de su lengua materna (LM): mientras que el último cuenta con el soporte de la experiencia diaria con la lengua, hecho que le permite distinguir qué palabras debe usar y el modo cómo debe hacerlo, además de saber interpretarlas en un acto comunicativo, el primero, de forma sistemática, cuenta con la experiencia del salón de clases, con el profesor y con el libro didáctico (LD), lo que le hace pensar que las palabras que aprende tienen, de una forma general, el mismo valor. La enseñanza y el aprendizaje del léxico se concretan, de esta forma, dentro de un contexto limitado por muchos factores, entre los que podemos destacar el número de horas/clase y las características del curso, la formación del profesor y el diseño de la obra elegida como parámetro de la lengua. En este trabajo, pretendemos exponer esas ideas de forma muy somera e introductoria. Las queremos empezar a discutir y, posteriormente, ampliar la discusión en una investigación doctoral cuyo título provisional es *O ensino do léxico em livros didáticos de espanhol como língua estrangeira para brasileiros: reflexões sobre o livro do aluno e o livro do professor,* la cual se está desarrollando en el *Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem* de la Universidade Estadual de Londrina, bajo la dirección de la Prof.ª Dr.ª Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão.

1. ALGUNOS APUNTES SOBRE EL LÉXICO

El léxico es una abstracción que utilizamos para describir un fenómeno que tiende al infinito, que es el conjunto de palabras de una lengua natural y su inagotable capacidad para la creación de nuevas palabras, así como para la reutiliza-

---

1 Este texto sabe a dulces sabrosos, chocolate caliente y café humeante, pues se ha ido perfilando en el frío otoñal de Pelotas (RS).

2 En que pese la posibilidad de generalizar las ideas de este texto a los aprendices de una manera general, nuestras reflexiones están centradas en brasileños estudiantes de español de la carrera de «Letras», que tienen como LM el portuguêS y realizan sus estudios de manera sistemática en la universidad.

3 «Toda lengua consta de palabras diversas, llamadas también dicciones, vocablos, voces. Cada palabra es um signo que representa por sí solo alguna idea o pensamineto, y que construyéndose, esto es, combinándose, ya con unos, ya con otros signos de la misma especie, contribuye a expresar diferentes conceptos, y a manifestar así lo que pasa en el alma del que habla.» (Bello, 2001: 35).

ción de palabras antiguas con nuevas acepciones. Para un hablante de cualquier lengua natural, es imposible conocer todo el léxico de su lengua, en virtud de que el léxico posee una carga histórico-cultural del momento presente, con sus diferentes rasgos sociales y regionales, pero también de momentos del pasado, imposibles de abarcar, hasta por los diccionarios conocidos como *tesoros*. No obstante, un hablante de una lengua natural posee, de forma innata, la capacidad y la habilidad para entender las palabras que escuche o lea como pertenecientes a su lengua, aunque desconozca sus significados. Esa capacidad y esa habilidad son perfeccionadas[4] por la experiencia de vida del hablante y por la interacción con otros usuarios de la lengua. La capacidad y la habilidad en el uso del léxico se pueden describir también como elementos del lexicón mental, que correspondería al conocimiento lexical activo y pasivo que el ser humano posee. En el lexicon mental, dinámicamente, las palabras están disponibles para la configuración del pensamiento, para el ejercicio de las destrezas interpretativas y expresivas y para el apoyo a toda y cualquier actividad en la que se active la facultad del lenguaje.

La diferencia básica entre la competencia léxica en LM y la competencia léxica en LE está en el propio hecho de que el aprendizaje de una LE se trata de la construcción de un conocimiento cuyo referencial no está disponible de forma natural en el entorno del aprendiente, como lo está su LM, sino que forma parte, muchas veces, de un progresivo plan de estudios, estructurado formalmente en escuelas, cuyo formato supone la idea de niveles de complejidad que van en una dirección ascendiente. Tal rasgo supone, además, el recorte del vocabulario[5] que se va a enseñar. Lo que no nos parece estar claro, y se configura como una de nuestras preocupaciones fundamentales, en un primer momento, es entender cuál(es) el(los) parámetro(s) utilizado(s) para que se determinen las palabras que deben ser objeto de trabajo en las clases de ELE; en un segundo momento, saber cómo se concibe que esas palabras serán efectivamente retenidas por los estudiantes a través del material utilizado y, en un tercer momento, rescatar la manera con la cual el vocabulario es tratado tras las sucesivas clases.

2. LA IMPORTANCIA DEL LÉXICO EN LA BIBLIOGRAFÍA

En la bibliografía del área de enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente aquella dedicada a los diferentes abordajes de enseñanza, se puede vislumbrar que la preocupación con la enseñanza del léxico ocupó distintos lugares en la jerarquía de los tópicos esenciales que se deben trabajar en la enseñanza de idiomas, configurándose, de esa manera, dos tendencias antagónicas: ora el léxico tiene

---

4 «La adquisición de una competencia tal, está obviamente alimentada por la experiencia social, las necesidades y las motivaciones, y la acción, que es a su vez una fuente renovada de motivaciones, necesidades y experiencias.» (Hymes, 1996: 22).

5 Cuando nos referimos al vocabulario, estamos entendiéndolo como el conjunto de unidades léxicas activadas para el uso en un determinado contexto, como, por ejemplo, el vocabulario sobre vestuario.

un rol secundario, relegado a la práctica de pocas unidades léxicas, ora el léxico adquiere preponderancia y es ejercitado con vigor. No obstante a esas dos diferencias de concepción sobre el lugar del léxico en la construcción del conocimiento del código lingüístico, independientemente de la filiación teórica o del abordaje de enseñanza sobre las cuales se centren los textos que componen la bibliografía del área, las reflexiones nos remiten al hecho de que la competencia lexical es un importante componente de la competencia comunicativa, en la medida en que es justamente la competencia lexical la que impulsa, en nuestra opinión, el desarrollo de todos los otros componentes de la competencia comunicativa, puesto que es la organización de las palabras la que ofrece el soporte para que se establezcan ideas, en virtud de que las palabras están íntimamente conectadas a la estructuración de nuestro pensamiento.

La reflexión sobre la enseñanza del léxico, en cierta medida, también se encuentra en diferentes textos sobre las destrezas lingüísticas. El conocimiento lexical es tratado como uno de los elementos esenciales para la enseñanza de las cuatro destrezas, hecho del que se denota la idea más o menos compartida de que la competencia lexical se configura como soporte para el desarrollo de cada una de las destrezas lingüísticas, ya que el aprendizaje del código lingüístico se hace a la par con el aprendizaje de los diferentes canales y registros por los cuales ese código se manifiesta, con toda la carga cultural que tal aprendizaje también implica.

3. EL LÉXICO EN «DOSIS HOMEOPÁTICAS»

De acuerdo con Trujillo y Greckeler *(apud* Reyzábal, 1993: 101), que abogan por la enseñanza del léxico en una perspectiva cuantitativa y cualitativa, postulamos que el desarrollo de la competencia léxica en LE debe darse en *dosis homeopáticas,* en la medida en que la riqueza y la precisión léxica pueden ser conseguidas a través de un trabajo con el léxico que ajuste la cantidad de palabras coherente con el vocabulario necesario y con la práctica de ese vocabulario a lo largo del desarrollo de la obra utilizada en el proceso de enseñanza, ejercitando las diferentes dimensiones de la palabra. En ese sentido, la idea de espiral ascendente es perfecta para la enseñanza del vocabulario, pues se puede abrir espacio para una nueva postura frente a la enseñanza del vocabulario que permita consolidar y mejorar el *lexicón* mental en LE al ejercitar palabras nuevas con la retomada de aquellas ya vistas, solicitando al alumno que, literalmente, vuelva a determinadas páginas del LD que utiliza para realizar ejercicios nuevos. Utilizar palabras nuevas y las ya vistas en combinaciones más complejas, haciendo uso incluso de la denotación y de la connotación, así como de la existencia de esas palabras en refranes y frases hechas y al utilizar elementos visuales que reflejen la realidad, creemos que mejoraría sensiblemente la calidad del vocabulario en la interlengua del alumno.

4. ALGUNAS REFLEXIONES PARCIALES

Siguen algunas reflexiones parciales a las que podemos fijarnos para pensar en la enseñanza del vocabulario de ELE:

- La enseñanza del léxico se reviste de especial importancia en el ámbito de los LD, porque el estudiante de una lengua extranjera no tiene la noción y tampoco la intuición del valor de las palabras y cree que todas ellas poseen el mismo rango de importancia, al revés del hablante nativo, que sabe de forma intuitiva que determinadas palabras son más frecuentes que otras y por eso no se preocupa con aquellas palabras que no son muy frecuentes y que, por tener esta característica, no son necesarias desde el punto de vista del uso para situaciones comunicativas orales, tal vez reservándolas para usos escritos de la lengua;
- Aunque no hagamos un análisis profundo de los libros didácticos, podemos percibir que esos materiales fundamentales en el salón de clases incorporan la idea del espiral ascendiente en la secuenciación de los tópicos gramaticales, pero no lo hacen en lo referente al vocabulario, ítem que, en la mayoría de los casos, se presenta a la manera de campos semánticos, pocas veces privilegiando algunos campos semánticos complementarios, como por ejemplo vestuario/colores, comidas/paladar, partes del cuerpo/descripción física y-o descripción de personalidad, que son algunos de los campos semánticos más comunes en los LD, predominando listados de palabras aisladas, en unidades didácticas en las cuales no se retoman tales palabras a lo largo de las obras[6];
- En virtud del hecho de que muchos profesores que enseñan español en Brasil lo hacen teniendo como modelo únicamente la variante adoptada por el autor del LD, muchas veces sin haber tenido la experiencia de estar en algún país hispanohablante, ese instrumento de trabajo se vuelve también un instrumento de referencia para el profesor usuario y, consecuentemente, se vuelve en instrumento de formación docente;
- El profesor brasileño de lengua española, así como todos los profesores que enseñan lenguas diferentes de aquellas que hablan en sus países de origen, se configuran también como aprendices del propio idioma que enseñan, claro está, con otro nivel de complejidad. Como la asimilación del léxico se hace en el uso y el uso se da en contextos específicos de interacción, la forma como el LD trata el léxico de la lengua que se enseña y la profundidad del conocimiento léxico del profesor influirán de manera importante el entendimiento del vocabulario presente en cada

---

6 En un trabajo monográfico hecho bajo mi dirección en el curso de Especialização em Ensino de Línguas Estrangeiras (EELE/UEL), titulado «Tipologia de exercícios para o ensino de vocabulário em livros didáticos de espanhol como língua estrangeira para brasileiros», Tavares 2006, tras evaluar cuatro LD de ELE, concluye que algunos de los libros analizados, uno no presenta ningún tipo de ejercicio con vocabulario, y los tres que presentan ejercicios lo hacen a manera de reconocimiento de palabras o de verificación de la variedad lingüística, sin un trabajo consistente con las unidades léxicas.

una de la unidades del LD y, consecuentemente, el lugar de tales elementos en la interlengua del alumno;

- Nos parece importante resaltar que no podemos eludir de la discusión de la enseñanza del léxico en los LD el hecho de que la producción de materiales didácticos tiene un lado logístico, muchas veces preponderante sobre el lado pedagógico. La ecuación «costo-beneficio» del material producido por las editoriales sostienen las decisiones sobre lo que se va a abordar en el LD y como va a hacerse, teniendo como parámetros el mercado consumidor potencial y la competitividad que va a tener la obra frente a otras similares.

5. CONCLUSIÓN

En virtud de las ideas que intentamos reunir a lo largo de este breve texto, nos parece pertinente la preocupación sobre el estado de la cuestión de la enseñanza del léxico en los libros didácticos producidos para estudiantes brasileños destinados a la enseñanza del español como LE. Hay muchos ángulos de interés sobre la temática: interferencia lingüística de la LM sobre el léxico de la LE; tipología de ejercicios útiles para la asimilación del vocabulario; el lugar del vocabulario en las cuatro destrezas, entre muchos otros. Como dijimos al comenzar nuestro texto, las someras ideas aquí diseñadas son apenas un botón de muestra de ese asunto fascinante que es la enseñanza y el aprendizaje del léxico.

BIBLIOGRAFÍA

Baralo, Marta, 2005, «Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula», FIAPE, *Actas del I Congreso Internacional. El español: Lengua del futuro,* Toledo.

Bello, Andrés, 2001, *Gramática de la lengua castellana,* Madrid, Edaf.

Hymes, D. H., 1996, «Acerca de la competencia comunicativa», *Forma y función,* 9, Santafé de Bogotá, pp.13-37.

Morante Vallejo, Roser, 2005, *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas,* Madrid, Arco/Libros.

Pichardo Castro, Francisca y María Jesús Cervero, 2000, *Aprender y enseñar vocabulario,* Madrid, Edelsa.

Reyzábal, María Victoria, 1993, *La comunicación oral y su didáctica,* Madrid, La Muralla.

Tavares, Andréia Jardim, 2006, *Tipologia de exercícios para o ensino de vocabulario em livros didáticos de espanhol como língua estrangeira para brasileiros*. Monografia (Especialização em Ensino de Línguas Estrangeiras)-Universidade Estadual de Londrina, Londrina.